

# Table of Contents



(và của Các Đấng Cao Cả hơn Ngài) là chọn những bước đó, và đẩy nhanh các “sự kiện đang chờ” đó, vốn cuối cùng sẽ đưa chúng vào biểu lộ. Tôi muốn nhắc nhở bạn rằng điều này luôn được thực hiện bằng cách dùng ý chí và từ một điểm nhất tâm.

(and of Those higher than He) is to take those steps and precipitate those “waiting events” which will eventually bring them into manifestation. This, I would remind you, is always done by the use of the will and from a point of tension.

*1. Bây giờ Linh Từ đã được phát ra từ điểm nhất tâm lớn: Được chấp nhận như là một nhóm.*

*1. The Word has now gone forth from the great point of tension: Accepted as a group.*

Ở đây Tôi muốn kêu gọi bạn chú ý đến bản chất tiến bộ của khoa học huyền bí, không nơi nào mà nó được minh họa rõ hơn là trong cụm từ này, không nơi nào mà nó được nêu ra một cách rõ ràng hơn, và tuy thế, trừ phi trực giác và ý thức về sự tương giao đang hoạt động, nếu không thì ý tưởng có thể không được thừa nhận.

I would like here to call your attention to the progressive nature of the esoteric science; it is nowhere better illustrated than in this phrase; nowhere is it more clearly shown and yet, unless the intuition and the sense of correlation are functioning, the idea might escape recognition.

Trong mọi giáo lý được dành cho người tìm đạo và cho đệ-tử trong các giai đoạn đầu của việc luyện tập của họ, sự nhấn mạnh đã được đặt vào “điểm ánh sáng”, vốn phải được phát hiện, được đưa vào sự giác ngộ đầy đủ, và kế đó được vận dụng sao cho người mà nơi y ánh sáng tỏa chiếu, trở thành kẻ mang ánh sáng trong một thế giới tối tăm. Người tìm đạo được dạy rằng điều này trở nên khả hữu khi sự tiếp xúc với linh hồn đã được thực hiện và ánh sáng được nhận thấy. Đây là giáo huấn quen thuộc đối với nhiều người và là điều cốt yếu của sự tiến bộ phải được thực hiện bởi những người tìm đạo và các đệ-tử trong phần huấn luyện đầu tiên của họ.

In all the teaching given to the aspirant and to the disciple in the early stages of their training, the emphasis has been upon the “point of light” which must be discovered, brought into full illumination, and then so used that the one in whom the light shines becomes a light-bearer in a dark world. This, the aspirant is taught, becomes possible when contact with the soul has been made and the light is found. This is familiar teaching to many and is the essence of the progress to be made by aspirants and disciples in the first part of their training.

Tuy nhiên, giờ đây chúng ta tiếp tục tới một sự biểu lộ khác và tới sự phát triển tiếp theo trong đời sống của vị điểm đạo đồ, vốn đang học cách làm việc từ một “điểm nhất tâm”. Ở đây có sự nhấn mạnh mới, và Tôi đang đưa nó vào sự chú tâm của nhân loại khi nhân loại tiến gần tới sự kết thúc, cái phần cuối khủng khiếp nhưng đưa đến giải thoát, của sự thử thách lớn của y trong vùng đất cháy hiện đại này. Giờ đây con người có thể chuyển vào trong ánh sáng trong lạnh, và từ nơi đó bắt đầu duy trì điểm nhất tâm đó, vốn sẽ gọi lên “ý-muốn-tiến-tới phía trước đầy hiểu biết” cần thiết theo đường lối ý-chí-hành-thiện của con người – giai đoạn đầu tiên của sự phát triển trạng thái ý chí. Đó là sự thăng hoa cao siêu của giai đoạn đầy khát vọng, vốn đi trước việc đạt được “điểm ánh sáng” nhờ sự tiếp xúc với linh hồn.

We now, however, pass on to another expression and to the next development in the life of the initiate, which is learning to work from a “point of tension.” Here lies the new emphasis, and I am bringing it to the attention of humanity as mankind nears the close, the terrible but liberating finale, of his great test in this modern burning-ground. Now men can pass on into the clear cold light, and from there begin to hold that point of tension which will be evocative of the needed “understanding will-to-move forward” along the line of human will-to-good—the

first phase of the development of the will aspect. It is the higher sublimation of the aspirational stage which precedes the attainment of the "point of light" through contact with the soul.

Điểm nhất tâm được tìm thấy khi ý chí tận tụy

The point of tension is found when the dedicated will